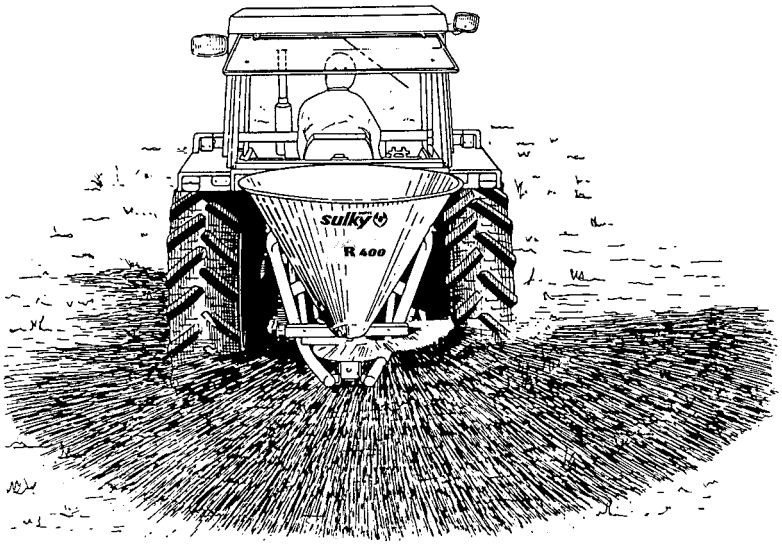


330 l

R 400

A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LA MACHINE
PLEASE READ CAREFULLY BEFORE USING THE MACHINE
VOR INBETRIEBNAHME SORGFÄLTIG LESEN!

Réf: 400 095 - F-GB-D / PR / A-02

Sulky Burel
BP 92111 - rue Fabien Burel
35221 Châteaubourg Cedex- FRANCE
Tél: 02.99.00.84.84 - Fax: 02.99.62.39.38
Site Internet : www.sulky-burel.com
e-mail : info@sulky-burel.com

Dear Customer

Geehrter Kunde

Cher Client,

Vous avez choisi l'Epandeur d'engrais R 400, et nous vous remercions de votre confiance pour notre matériel.

Pour une bonne utilisation, et pour tirer profit de toutes les capacités de votre épandeur, nous vous recommandons de lire attentivement cette notice.

De par votre expérience, n'hésitez pas à nous faire part de vos observations et suggestions, toujours utiles pour l'amélioration de nos produits.

Nous vous saurions gré de nous retourner le bon de Garantie dûment rempli.

En vous souhaitant bon usage de votre épandeur d'engrais,

Veuillez agréer, Cher Client, l'assurance de nos meilleurs sentiments.

J. BUREL
Président Directeur Général

GB

Dear Customer,

Thank you for choosing the R 400 fertilizer spreader.

To ensure correct operation, and to get the most out of your spreader, we recommend that you read these instructions carefully.

Please do not hesitate to give us your suggestions and comments based on your experience. They are always useful for improving our products.

We would be grateful if you could return the duly completed guarantee coupon.

We hope your fertilizer spreader will provide long and trouble-free service.

Yours sincerely.

J. BUREL
Chairman and Managing Director

D

Geehrter Kunde,

Sie haben einen R 400-Düngerstreuer gewählt, und wir danken Ihnen für das in unsere Geräte gesetzte Vertrauen.

Bitte lesen Sie die Anleitung sorgfältig durch, damit Sie ihre Düngerstreuer richtig benutzen und alle ihre Möglichkeiten voll nutzen können.

Zögern Sie nicht, uns Ihre eigenen Beobachtungen und Erfahrungen mitzuteilen, die für die Verbesserung unserer Produkte immer nützlich sein können.

Garantieschein bitte ausgefüllt an uns zurückschicken.

Wir wünschen Ihnen viel Erfolg mit Ihrem Düngerstreuer und verbleiben

mit freundlichen Grüßen

J. BUREL
Generaldirektor-Präsident

Déclaration de Conformité
Declaration of Conformity
Konformitätserklärung

Selon Article 5 annexe 2 point A de la directive européene 89/392/CE et additif
Following article 5 annex 2 poInt A of the Directive 89/392/ EEC and additions
Gemäss Artikel 5 und Anhang 2, Punkt A der EG-Richtlinie 89/392/EG und Zusatz

Nom du Fabricant:
Manufacturer's name:
Name des Herstellers:

SULKY BUREL
BP4 - 35221 Châteaubourg Cedex - France

Nom de son Mandataire:
Representative's name:
Name seines Bevollmächtigten:

Description de la Machine: - ***Distributeur d'engrais***
Machine Description: - ***Spreader***
Beschreibung der Maschine: - ***Düngerstreuer***

Type:
Type:
Typ:

R 400

Numéro de Série:
Serial number:
Serien-Nummer:

	/						

Accessoires: -
Accessories: -
Zusatzausrüstungen: -

F

La machine répond aux dispositions suivantes :
DIRECTIVE MACHINE EUROPÉENNE 89/392 CEE
89/336 CEM
Les normes européennes suivantes ont été utilisées :
NF EN 292-1 NF EN 292-2
NF EN 294 NF EN 1553

GB

The Machine complies with the revelant essential health and safety requirements of the
Directive 89/392/EEC
89/336/EMC
The following transposed harmonised standards and/or technical specifications have been used:
EN 292 part 1 EN 292 part 2
EN 294 EN 1553

D

Die Maschine entspricht den folgenden Vorschriften:
EG- Maschinen-Richtlinie 89/392
89/336

Folgende europäische Normen wurden herangezogen:
EN 292-1 EN 292-2
EN 294 EN 1553

Signed:
Befugter Verantwortlicher:

Fait à Châteaubourg le 1er Décembre 1994
Established in Châteaubourg, on 1st December 94
Ausgestellt in Châteaubourg am 1. Dezember 1994

J. BUREL
Président Directeur Général
Managing Director
Geschäftsleiter

Prescriptions de sécurité

F

Risque d'accident

Risque d'endommager la machine

Faciliter le travail

● ***Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.***

● ***Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.***

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Avant chaque utilisation et mise en service de l'ensemble tracteur-machine, s'assurer de sa conformité avec la réglementation en matière de sécurité du travail et avec les dispositions du Code de la Route.

GÉNÉRALITÉS

1 - *Respecter, en plus des instructions contenues dans cette notice, la législation relative aux prescriptions de sécurité et de prévention des accidents.*
2 - *Les avertissements apposés sur la machine fournissent des indications sur les mesures de sécurité à observer et contribuent à éviter les accidents.*
3 - *Lors de la circulation sur la voie publique, respecter les prescriptions du Code de la Route.*
4 - *Avant de commencer le travail, l'utilisateur devra se familiariser obligatoirement avec les organes de commande et de manœuvre de la machine et leurs fonctions respectives. En cours de travail, il sera trop tard pour le faire.*
5 - *L'utilisateur doit éviter de porter des vêtements flottants qui risqueraient d'être happés par des éléments en mouvement.*
6 - *Il est recommandé d'utiliser un tracteur équipé d'une cabine ou d'un arceau de sécurité, aux normes en vigueur.*
7 - *Avant la mise en route de la machine et le démarrage des travaux, contrôler les abords immédiats (enfant !).*
Veiller à avoir une visibilité suffisante ! Eloigner toute personne ou animal de la zone de danger de la machine (projections !).
8 - *Le transport de personnes ou d'animaux sur la machine lors du travail ou lors des déplacements est strictement interdit.*
9 - *L'accouplement de la machine au tracteur ne doit se faire que sur les points d'attelage prévus à cet effet conformément aux normes de sécurité en vigueur.*
10 - *La prudence est de rigueur lors de l'attelage de la machine au tracteur et lors de son désaccouplement !*
11 - *Avant d'atteler la machine, il conviendra de s'assurer que le lestage de l'essieu avant du tracteur est suffisant. La mise en place des masses de lestage doit se faire sur les supports prévus à cet effet conformément aux prescriptions du constructeur du tracteur.*
12 - *Respecter la charge à l'essieu maximum et le poids total roulant autorisé en charge.*
13 - *Respecter le gabarit maximum sur la voie publique.*
14 - *Avant de s'engager sur la voie publique, veiller à la mise en place et au bon f onctionnement des protecteurs et dispositifs de signalisation (lumineux, réfléchissants…) exigés par la loi.*
15 - *Toutes les commandes à distance (corde, câble, tringle, flexible…) doivent être positionnées de telle sorte qu'elles ne puissent déclencher accidentellement une manœuvre génératrice de risque d'accident ou de dégâts.*
16 - *Avant de s'engager sur la voie publique, placer la machine en position de transport, conformément aux indications du constructeur.*
17 - *Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.*
18 - *La vitesse et le mode de conduite doivent toujours être adaptés aux terrains, routes et chemins. En toute circonstance, éviter les brusques changements de direction.*
19 - *La précision de la direction, l'adhérence du tracteur, la tenue de route et l'efficacité des dispositifs de freinage sont influencées par des facteurs tels que : poids et nature de la machine attelée, lestage de l'essieu avant, état du terrain ou de la chaussée. Il est donc impératif de veiller au respect des règles de prudence dictées par chaque situation.*
20 - *Redoubler de prudence dans les virages en tenant compte du porte-à-faux, de la longueur, de la hauteur et du poids de la machine ou de la remorque attelée.*
21 - *Avant toute utilisation de la machine, s'assurer que tous les dispositifs de protection sont en place et en bon état. Les protecteurs endommagés doivent être immédiatement remplacés.*
22 - *Avant chaque utilisation de la machine, contrôler le serrage des vis et des écrous, en particulier de ceux qui fixent les outils (disques, palettes, déflecteurs…). Resserrer si nécessaire.*
23 - *Ne pas stationner dans la zone de manœuvre de la machine.*
24 - *Attention ! Des zones d'écrasement et de cisaillement peuvent exister sur les organes commandés à distance, notamment ceux asservis hydrauliquement.*
25 - *Avant de descendre du tracteur, ou préalablement à toute intervention sur la machine, couper le moteur, retirer la clé de contact et attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en mouvement.*
26 - *Ne pas stationner entre le tracteur et la machine sans avoir préalablement serré le frein de parcage et/ou avoir placé des cales sous les roues.*
27 - *Avant toute intervention sur la machine, s'assurer que celle-ci ne puisse être mise en route accidentellement.*
28 - *Ne pas utiliser l'anneau de levage pour lever la machine lorsqu'elle est remplie.*

UTILISATION CONFORME DE LA MACHINE

Le Distributeur ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.
En cas de dommage lié à l'utilisation de la machine hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dégagée.
Toute extrapolation de la destination d'origine de la machine se fera aux risques et périls de l'utilisateur.
L'utilisation conforme de la machine implique également :
- le respect des prescriptions d'utilisation, d'entretien et de maintenance édictées par le constructeur,
- l'utilisation exclusive de pièces de rechange, d'équipements et d'accessoires d'origine ou préconisés par le constructeur.
Le Distributeur ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et modes d'utilisation de la machine. Ces personnes doivent aussi être informées des dangers auxquels elles pourraient être exposées.
L'utilisateur est tenu au respect scrupuleux de la réglementation en vigueur en matière de :
- prévention contre les accidents,
- sécurité du travail (Code du Travail),
- circulation sur la voie publique (Code de la Route).
- Il lui est fait obligation d'observer strictement les avertissements apposés sur la machine.
- Toute modification de la machine effectuée par l'utilisateur lui-même ou toute autre personne, sans l'accord écrit préalable du constructeur engagera la responsabilité du propriétaire du matériel modifié.
- Le bruit créé par la machine n'excède pas 70 décibels.

ATTELAGE

1 - *Lors de l'attelage de la machine au tracteur ou de sa dépose, placer le levier de commande du relevage hydraulique dans une position telle que toute entrée en action du relevage ne puisse intervenir de façon inopinée.*
2 - *Lors de l'attelage de la machine au relevage 3 points du tracteur, veiller à ce que les diamètres des broches ou tourillons correspondent bien aux diamètres des rotules du tracteur.*

3 - *Attention ! Dans la zone de relevage 3 points, il existe des risques d'écrasement et de cisaillement!*
4 - *Ne pas se tenir entre le tracteur et la machine lors de la manœuvre du levier de commande extérieur du relevage.*
5 - *Au transport la machine doit être stabilisée par les tirants de rigidification du relevage pour éviter tout flottement et débattement latéral.*
6 - *Lors du transport de la machine en position relevée, verrouiller le levier de commande du relevage.*

ORGANES D'ANIMATION

(Prises de force et arbres de transmission à cardans)
1 - *N'utiliser que les arbres de transmission à cardans fournis avec la machine ou préconisés par le constructeur.*
2 - *Les protecteurs des prises de force et des arbres de transmission à cardans doivent toujours être en place et en bon état.*
3 - *Veiller au recouvrement correct des tubes des arbres de transmission à cardans, aussi bien en position de travail qu'en position de transport.*
4 - *Avant de connecter ou de déconnecter un arbre de transmission à cardans, débrayer la prise de force, couper le moteur et retirer la clé de contact.*
5 - *Si l'arbre de transmission à cardans primaire est équipé d'un limiteur de couple ou d'une roue libre, ceux-ci doivent impérativement être montés sur la prise de force de la machine.*
6 - *Veiller toujours au montage et au verrouillage corrects des arbres de transmission à cardans.*
7 - *Veiller toujours à ce que les protecteurs des arbres de transmission à cardans soient immobilisés en rotation à l'aide des chaînettes prévues à cet effet.*
8 - *Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer que le régime choisi et le sens de rotation de la prise de force sont conformes aux prescriptions du constructeur.*
9 - *Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer qu'aucune personne ou animal ne se trouve à proximité de la machine.*
10 - *Débrayer la prise de force lorsque les limites de l'angle de l'arbre de transmission à cardans prescrites par le constructeur risquent d'être dépassées.*
11 - *Attention ! Après le débrayage de la prise de force, les éléments en mouvement peuvent continuer à tourner quelques instants encore. Ne pas s'en approcher avant immobilisation totale.*
12 - *Lors de la dépose de la machine, faire reposer les arbres de transmission à cardans sur les supports prévus à cet effet.*
13 - *Après avoir déconnecté l'arbre de transmission à cardans de la prise de force du tracteur, celle-ci doit être recouverte de son capuchon protecteur.*
14 - *Les protecteurs de prise de force et d'arbres de transmission à cardans endommagés doivent être remplacés immédiatement.*

CIRCUIT HYDRAULIQUE

1 - *Attention ! Le circuit hydraulique est sous pression.*
2 - *Lors du montage de vérins ou de moteurs hydrauliques, veiller attentivement au branchement correct des circuits, conformément aux directives du constructeur.*
3 - *Avant de brancher un flexible au circuit hydraulique du tracteur, s'assurer que les circuits côté tracteur et côté machine ne sont pas sous pression.*
4 - *Il est vivement recommandé à l'utilisateur de la machine de suivre les repères d'identification sur les raccords hydrauliques entre le tracteur et la machine afin d'éviter des erreurs de branchement. Attention ! Il y a risque d'interversion des fonctions (par exemple : relever/abaisser).*
5 - *Contrôler une fois par an les flexibles hydrauliques :*
. Blessure de la couche extérieure
. Porosité de la couche extérieure
. Déformation sans pression et sous pression
. Etat des raccords et des joints
La durée d'utilisation maximum des flexibles est de 6 ans. Lors de leur remplacement, veiller à n'utiliser que des flexibles de caractéristiques et de qualité prescrits par le constructeur de la machine.
6 - *Lors de la localisation d'une fuite, il conviendra de prendre toute précaution visant à éviter les accidents.*
7 - *Tout liquide sous pression, notamment l'huile du circuit hydraulique, peut perforer la peau et occasionner de graves blessures ! En cas de blessure, consulter de suite un médecin ! Il y a danger d'infection !*
8 - *Avant toute intervention sur le circuit hydraulique, abaisser la machine, mettre le circuit hors pression, couper le moteur et retirer la clé de contact.*

ENTRETIEN

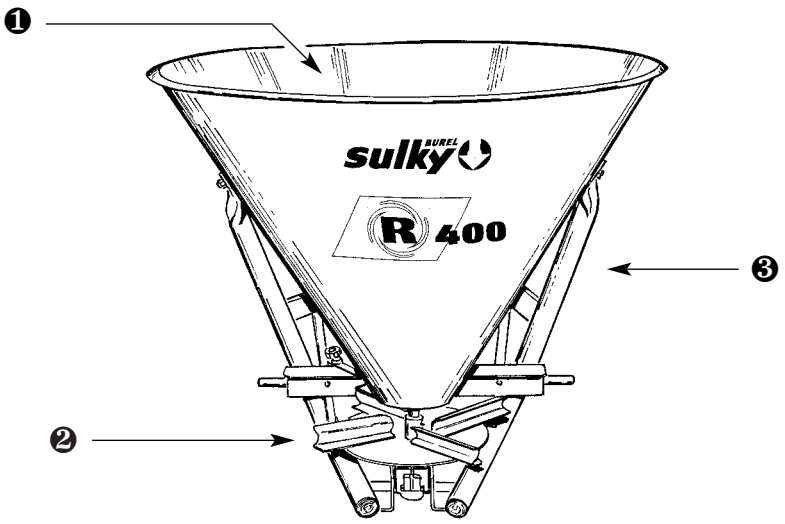
1 - *Avant tous travaux de maintenance, d'entretien ou de réparation, ainsi que lors de la recherche de l'origine d'une panne ou d'un incident de fonctionnement, il faut impérativement que la prise de force soit débrayée, que le moteur soit coupé et la clé de contact retirée.*
2 - *Contrôler régulièrement le serrage des vis et des écrous. Resserrer si nécessaire !*
3 - *Avant de procéder à des travaux d'entretien sur une machine en position relevée, étayer celle-ci à l'aide d'un moyen approprié.*
4 - *Lors du remplacement d'une pièce travaillante, (pale pour les distributeurs ou socs pour les semoirs), mettre des gants de protection et n'utiliser qu'un outillage approprié.*
5 - *Pour la protection de l'environnement, il est interdit de jeter ou de déverser les huiles, graisses et filtres en tout genre. Les confier à des entreprises spécialisées dans leur récupération.*
6 - *Avant toute intervention sur le circuit électrique, déconnecter la source d'énergie.*
7 - *Les dispositifs de protection susceptibles d'être exposés à une usure doivent être contrôlés régulièrement. Les remplacer immédiatement s'ils sont endommagés.*
8 - *Les pièces de rechange doivent répondre aux normes et caractéristiques définies par le constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange Sulky !*
9 - *Avant d'entreprendre des travaux de soudure électrique sur le tracteur ou la machine attelée, débrancher les câbles de l'alternateur et de la batterie.*
10 - *Les réparations affectant les organes sous tension ou pression (ressorts, accumulateurs de pression, …) impliquent une qualification suffisante et font appel à un outillage spécifique ; aussi ne doivent-elles être effectuées que par un personnel qualifié.*

DANGER

❶ *Agitateur en rotation*

❷ *Disque en rotation*
Projection d'engrais

❸ *Risque d'écrasement attelage*



Safety regulations

Risk of accident

Risk of damage to the machine

Operating tip

● ***These symbols are used in these instructions every time recommendations are provided concerning your safety, the safety of others or the correct operation of the machine.***

● ***These recommendations must be given to all users of the machine.***

GENERAL SAFETY REGULATIONS

Every time the tractor/machine assembly is to be started up and used, you should ensure beforehand that it complies with current legislation on safety at work and Road Traffic regulations.

GENERAL

1 - *In addition to the instructions contained in this manual, legislation relating to safety instructions and accident prevention should be complied with.*
2 - *Warnings affixed to the machine give indications regarding safety measures to be observed and help to avoid accidents.*
3 - *When travelling on public roads, abide by the provisions of the Highway Code.*
4 - *Before starting work, it is essential that the user familiarizes himself with the control and operating elements of the machine and their respective functions. When the machine is running, it may be too late.*
5 - *The user should avoid wearing loose clothing which may be caught up in the moving parts.*
6 - *We recommend using a tractor with a safety cab or roll bar conforming to standards in force.*
7 - *Before starting up the machine and beginning work, check the immediate surroundings, particularly for children. Make sure that visibility is adequate. Clear any persons or animals out of the danger zone.*
8 - *It is strictly forbidden to transport any persons or animals on board the machine whether it is in operation or not.*
9 - *The machine should only be coupled up to the tractor at the specially provided towing points and in accordance with applicable safety standards.*
10 - *Extreme care must be taken when coupling or uncoupling the machine from the tractor.*
11 - *Before hitching up the machine, ensure that the front axle of the tractor is sufficiently weighted. Ballast weights should be fitted to the special supports in accordance with the instructions of the tractor manufacturer.*
12 - *Do not exceed the maximum axle weight or the gross vehicle weight rating.*
13 - *Do not exceed the maximum authorized dimensions for using public roads.*
14 - *Before entering a public road, ensure that the protective and signalling devices (lights, reflectors, etc.) required by law are fitted and working properly.*
15 - *All remote controls (cords, cables, rods, hoses, etc.) must be positioned so that they cannot accidentally set off any manoeuvre which may cause an accident or damage.*
16 - *Before entering a public road, place the machine in the transport position, in accordance with the manufacturer's instructions.*
17 -. *Never leave the driver's position whilst the tractor is running.*
18 - *The speed and the method of operation must always be adapted to the land, roads and paths. Avoid sudden changes of direction under all circumstances.*
19 - *Precision of the steering, tractor adhesion, road holding and effectiveness of the braking mechanism are influenced by factors such as the weight and nature of the machine being towed, the front axle stage and the state of the land or path. It is essential, therefore, that the appropriate care is taken for each situation.*
20 - *Take extra care when cornering, taking account of the overhang, length, height and weight of the machine or trailer being towed.*
21 - *Before using the machine, ensure that all protective devices are fitted and in good condition. Damaged protectors should be replaced immediately.*
22 - *Before using the machine, check that nuts and screws are tight, particularly those for attaching tools (discs, flickers, deflectors, etc.). Tighten if necessary.*
23 - *Do not stand in the operating area of the machine.*
24 - *Caution! Be aware of any crushing and shearing zones on remote-controlled and particularly hydraulically-controlled parts.*
25 - *Before climbing down from the tractor, or before any operation on the machine, turn off the engine, remove the key from the ignition and wait until all moving parts have come to a standstill.*
26 - *Do not stand between the tractor and the machine until the handbrake has been applied and/or the wheels have been wedged.*
27 -. *Before any operation on the machine, ensure that it*
cannot be started up accidentally.
28 - *Do not use the lifting ring to lift the machine when it is loaded.*

PROPER USE OF THE MACHINE

The Spreader must only be used for tasks for which it has been designed.
The manufacturer will not be liable for any damage caused by using the machine for applications other than those specified by the manufacturer. Using the machine for purposes other than those originally intended will be done so entirely at the user's risk.
Proper use of the machine also implies:
- complying with instructions on use, care and maintenance provided by the manufacturer;
- using only original or manufacturer recommended spare parts, equipment and accessories.
The Spreader must only be operated, maintained and repaired by competent persons, familiar with the specifications and methods of operation of the machine. These persons must also be informed of the dangers to which they may be exposed.
The user must strictly abide by current legislation regarding:
- accident prevention;
- safety at work (Health and Safety Regulations);
- transport on public roads (Road Traffic Regulations).
Strict compliance with warnings affixed to the machine is obligatory.
The owner of the equipment shall become liable for any damage resulting from alterations made to the machine by the user or any other person, without the prior written consent of the manufacturer.
The noise created by the machine does not exceed 70 decibels.

HITCHING

1 - *When hitching or unhitching the machine from the tractor, place the control lever of the hydraulic lift in such a position that the lifting mechanism cannot be activated accidentally.*
2 - *When hitching the machine to the three-point lifting mechanism of the tractor, ensure that the diameters of the pins or gudgeons correspond to the diameter of the tractor ball joints.*
3 - *Caution! In the three-point lifting zone, there may be a danger of crushing and shearing.*
4 - *Do not stand between the tractor and the machine whilst operating the external lift control lever.*
5 - *When in transport, lifting mechanism stabilizer bars must be fitted to the machine to avoid floating and side movement.*
6 - *When transporting the machine in the raised position, lock the lift control lever.*

DRIVE EQUIPMENT

(Power take-off and universal drive shafts)
1 - *Only use universal drive shafts supplied with the machine or recommended by the manufacturer.*
2 - *Power take-off and universal drive shaft guards must always be fitted and in good condition.*

3 - *Ensure that the tubes of the universal drive shafts are properly guarded, both in the working position and in the transport position.*
4 - *Before connecting or disconnecting a universal drive shaft, disengage the power take-off, turn off the engine and re-move the key from the ignition.*
5 - *If the primary universal drive shaft is fitted with a torque limiter or a free wheel, these must be mounted on the machine power take-off.*
6 - *Always ensure that universal drive shafts are fitted and locked correctly.*
7 - *Always ensure that universal drive shaft guards are immobilized in rotation using the specially provided chains.*
8 - *Before engaging power take-off, ensure that the speed selected and the direction of rotation of the power take-off comply with the manufacturer's instructions.*
9 - *Before engaging power take-off, ensure that no persons or animals are close to the machine.*
10 - *Disengage power take-off when the universal drive shaft angle limits laid down by the manufacturer are in danger of being exceeded.*
11 - *Caution! When power take-off has been disengaged, moving parts may continue to rotate for a few moments. Do not approach until they have reached a complete standstill.*
12 - *On removal from the machine, rest the universal drive shafts on the specially provided supports.*
13 - *After disconnecting the universal drive shafts from the power take-off, the protective cap should be fitted to the power take-off.*
14 - *Damaged power take-off and universal drive shaft guards must be replaced immediately.*

HYDRAULIC CIRCUIT

1 - *Caution! The hydraulic circuit is pressurized.*
2 - *When fitting hydraulic motors or cylinders, ensure that the circuits are connected correctly in accordance with the manufacturer's guidelines.*
3 - *Before fitting a hose to the tractor's hydraulic circuit, ensure that the tractor-side and machine-side circuits are not pressurized.*
4 - *The user of the machine is strongly recommended to identify the hydraulic couplings between the tractor and the machine in order to avoid wrong connection. Caution! There is a danger of reversing the functions (for example: raise/lower).*
5 - *Check hydraulic hoses once a year:*
. Damage to the outer surface
. Porosity of the outer surface
. Deformation with and without pressure
. State of the fittings and seals
The maximum working life for hoses is 6 years. When replacing them, ensure that only hoses with the specifications and grade recommended by the machine manufacturer are used.
6 - *When a leak is found, all necessary precautions should be taken to avoid accidents.*
7 - *Pressurized liquid, particularly hydraulic circuit oil, may cause serious injury if it comes into contact with the skin. If the case of injury, consult a doctor immediately. There is a risk of infection.*
8 - *Before any operation on the hydraulic circuit, lower the machine, release the pressure from the circuit, turn off the engine and remove the key from the ignition.*

MAINTENANCE

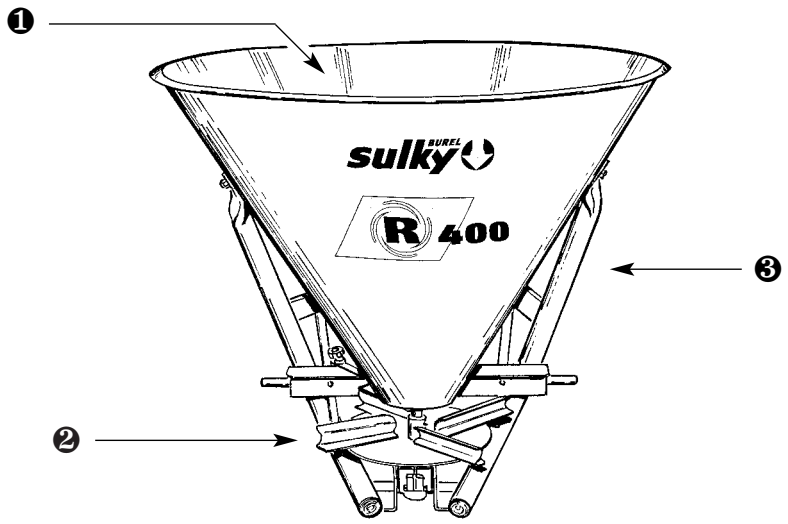
1 - *Before commencing any maintenance, servicing or repair work, or before attempting to locate the source of a breakdown or fault, it is essential that the power take-off is disengaged, the engine turned off and the key removed from the ignition.*
2 - *Check regularly that nuts and screws are not loose. Tighten if necessary.*
3 - *Before carrying out maintenance work on a raised machine, prop it up using appropriate means of support.*
4 - *When replacing a working part (fertilizer spreader blade or seed drill coulter), wear protective gloves and only use appropriate tools.*
5 - *To protect the environment, it is forbidden to throw away oil, grease or filters of any kind. Give them to specialist recycling firms.*
6 - *Before operating on the electric circuit, disconnect the power source.*
7 - *Protective devices likely to be exposed to wear and tear should be checked regularly. Replace them immediately if they are damaged.*
8 - *Spare parts should comply with the standards and specifications laid down by the manufacturer. Only use Sulky spare parts.*
9 - *Before commencing any electric welding work on the tractor or the towed machine, disconnect the alternator and battery cables.*
10 - *Repairs affecting parts under stress or pressure (springs, pressure accumulators, etc.) should be carried out by suitably qualified engineers with special tools.*

DANGER

❶ *Rotating agitator*

❷ *Rotating disc*
Projection of fertilizer

❸ *Risk of pinching or crushing*



Sicherheitsvorschriften

Verletzungsgefahr

Gefahr der Beschädigung der Maschine

Hinweis zur Erleichterung der Arbeit

● ***In der Anweisung werden diese Zeichen in Verbindung mit Empfehlungen für Ihre Sicherheit und der anderer sowie die gute Funktion der Maschine verwendet.***

● ***Jeder Benutzer dieser Maschine muß diese Vorschriften genau kennen.***

ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Vor jeder Benutzung und Inbetriebsetzung der Schlepper-Maschine-Einheit kontrollieren, ob sie den Sicherheitsvorschriften und den Vorschriften der Straßenverkehrsordnung entsprechen.

ALLGEMEINES

1 – *Zusätzlich zu den in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen die Gesetzgebung bezüglich der Sicherheits- und Unfallverhütungvorschriften einhalten.*
2 – *Die auf der Maschine angebrachten Warnungen informieren über die einzuhaltenden Sicherheitsmaßnahmen und tragen zur Unfallverhütung bei.*
3 – *Im Straßenverkehr die Straßenverkehrsordnung einhalten.*
4 – *Vor Arbeitsbeginn muß sich der Benutzer unbedingt mit den Antriebs- und Bedienungsorganen der Maschine und ihren jeweiligen Funktionen vertraut machen. Während der Arbeit ist es dafür zu spät.*
5 – *Weite Kleidungsstücke, die in sich bewegende Teile geraten könnten, vermeiden.*
6 – *Es empfiehlt sich, gemäß den gültigen Normen einen Schlepper mit Kabine oder Sicherheitsverstärkung zu verwenden.*
7 – *Vor Inbetriebsetzung und Arbeitsbeginn die direkte Umgebung kontrollieren (Kind !). Für ausreichende Sicht sorgen! Personen oder Tiere aus dem Maschinengefahrenbereich entfernen (Schutzvorrichtungen !).*
8 – *Der Transport von Personen oder Tieren auf der Maschine ist während der Arbeit oder beim Fahren streng verboten.*
9 – *Die Maschine darf gemäß den geltenden Sicherheitsnormen nur an den dafür vorgesehenen Kupplungspunkten angehängt werden.*
10 – *Besondere Vorsicht ist beim An- und Abbau der Maschine am Schlepper geboten.*
11 – *Vor Anhängen der Maschine kontrollieren, ob der Ballast des Schleppers genügt. Die Ballastelemente müssen gemäß den Vorschriften des Schlepperherstellers auf den dafür vorgesehenen Haltern angebracht werden.*
12 – *Die maximale Achslast und das zulässige Gesamtgewicht einhalten.*
13 – *Das für den Straßenverkehr maximal zulässige Außenmaß einhalten.*
14 – *Vor Straßenbenutzung die Schutzvorrichtungen und Signalisierungsvorrichtungen (Licht- und Rückstrahlelemente) anbringen und ihre Funktion prüfen.*
15 – *Alle Fernsteuerungen (Seil, Kabel, Stange, Schlauch) müssen so positioniert sein, daß sie nicht ungewollt betätigt werden und dadurch Unfälle oder Schäden hervorrufen können.*
16 – *Vor Benutzung der Straße die Maschine gemäß Herstelleranweisungen in Transportstellung bringen.*
17 –*. Fahrersitz nie bei laufender Maschine verlassen.*
18 – *Fahrgeschwindigkeit und -weise müssen immer dem Gelände, den Straßen und Wegen angepaßt sein. Auf alle Fälle plötzliche Richtungsänderungen vermeiden.*
19 – *Die Präzision der Lenkung, die Bodenhaftung des Schleppers, die Straßenlage und die Wirksamkeit der Bremsvorrichtungen werden beeinflußt von Faktoren wie: Gewicht und Art der angebauten Maschine, Belastung der Vorderachse, Zustand des Geländes oder der Fahrbahn. Die den Bedingungen entsprechenden Vorsichtsmaßnahmen einhalten.*
20 – *Besondere Vorsicht ist in Kurven geboten. Schwerpunktlage, Länge, Höhe und Gewicht der Maschine oder des Anhängers berücksichtigen.*
21 – *Vor jeder Benutzung der Maschine kontrollieren, ob alle Schutzvorrichtungen angebracht und in gutem Zustand sind. Bei Beschädigung sofort austauschen.*
22 – *Vor jeder Benutzung kontrollieren, ob alle Schrauben und Muttern fest angezogen sind, insbesondere die, mit denen die Geräte befestigt sind (Scheiben, Paletten, Schirme...). Notfalls anziehen.*
23 – *Sich nicht im Manövrierbereich der Maschine aufhalten.*
24 – *Vorsicht! Auf den Fernsteuerungsorganen, insbesondere auf denen mit hydraulischem Regelkreis, kann es Stauch- und Abscherzonen geben.*
25 – *Vor Verlassen des Schleppers oder vor jedem Eingriff auf der Maschine Motor abschalten, Zündschlüssel abziehen und völligen Stillstand aller bewegten Teile abwarten.*
26 – *Sich nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten, ohne zuvor die Parkbremse angezogen und/oder Keile unter die Räder gelegt zu haben.*
27 – *Vor jedem Eingriff an der Maschine kontrollieren, ob diese nicht ungewollt in Betrieb gesetzt werden kann.*
28 – *Die Aufhängöse nicht zum Heben der gefüllten Maschine benutzen.*

BESTIMMUNGSGEMÄßE VERWENDUNG DER MASCHINE

Der Rotorstreuer darf nur für die Arbeiten eingesetzt werden, für die sie geplant ist.

Bei Beschädigung der Maschine infolge einer nicht vom Hersteller spezifizierten Benutzung ist dieser nicht haftbar.
Jede nicht der ursprünglichen Bestimmung der Maschine entsprechende Benutzung erfolgt auf Rechnung und Gefahr des Benutzers.
Die bestimmungsgemäße Verwendung der Maschine setzt ebenfalls voraus:
- die Einhaltung der vom Hersteller verordneten Benutzungs-, Wartungs- und Instandsetzungsvorschriften,
- die ausschließliche Verwendung von Originalersatzteilen, Originalausrüstungen und Originalzubehör oder von Teilen, die vom Hersteller empfohlen sind.
Der Rotorstreuer darf nur von kompetenten, mit den technischen Daten und Benutzungsanweisungen der Maschine vertrauten Personen benutzt, gewartet und repariert werden, die über die Risiken informiert sind, denen sie ausgesetzt sein könnten.
Streng die gültige Reglementierung einhalten bezüglich:
- der Unfallverhütung,
- der Arbeitssicherheit (Arbeitsgesetzbuch)
- des Straßenverkehrs (Straßenverkehrsordnung).
Die auf der Maschine angebrachten Warnungen berücksichtigen.
Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch Abänderungen entstehen, die vom Benutzer selbst oder von Dritten ohne schriftliche Genehmigung an der Maschine vorgenommen wurden.
Das von der Maschine hervorgerufene Geräusch liegt unter 70 Dezibel.

ANHÄNGUNG

1 – *Beim An- und Abkuppeln der Maschine am Schlepper, den Steuerhebel des Hydraulikkrafthebers so stellen, daß der Hubvorgang nicht unerwartet ausgelöst werden kann.*
2 – *Beim Anhängen der Maschine am Dreipunktkraftheber des Schleppers darauf achten, daß die Spindel- oder Zapfendurchmesser dem Durchmesser der Schlepperkugelgelenke entsprechen.*
3 – *Vorsicht! Im Dreipunkt-Hubbereich bestehen Stauch- und Abscherrisiken!*
4 – *Sich bei Betätigung des äußeren Kraftheber-Steuerhebels nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten.*
5 – *Beim Transport muß die Maschine durch die Versteifungsstreben des Krafthebers zur Vermeidung von Unwucht und seitlicher Pendelung stabilisiert werden.*
6 – *Beim Transport der Maschine in angehobener Stellung den Kraftheber-Steuerhebel blockieren.*

ANTRIEBSORGANE

(Zapfwelle und Gelenkwellen-Antrieb)
1 – *Nur die mit der Maschine gelieferte oder vom Konstrukteur empfohlene Gelenkwelle verwenden.*
2 – *Die Schutzvorrichtungen der Zapfwellen und Gelenkwellen müssen immer angebracht und in gutem Zustand sein.*
3 – *Auf die richtige Überlappung der Gelenkwellenrohre sowohl in Arbeits- als auch in Transportstellung achten.*
4 – *Vor Anschließen oder Abziehen einer Gelenkwelle die Zapfwelle auskuppeln, den Motor abschalten und den Zündschlüssel abziehen.*
5 – *Ist die Primärkardanwelle mit einem Drehmomentbegrenzer oder einer Freilaufkupplung ausgestattet, müssen diese unbedingt auf der Zapfwelle der Maschine montiert sein.*
6 – *Immer auf die korrekte Montage und Verriegelung der Kardanantriebe achten.*
7 – *Immer darauf achten, daß die Schutzvorrichtungen der Gelenkwellen mit den dafür vorgesehenen Ketten gegen Verdrehen gesichert sind.*
8 – *Vor Kuppeln der Zapfwelle prüfen, ob die gewählte Drehzahl und die Drehrichtung der Zapfwelle den Vorschriften des Herstellers entsprechen.*
9 – *Vor Kuppeln der Zapfwelle kontrollieren, ob sich keine Personen oder Tiere in Nähe der Maschine befinden.*
10 – *Die Zapfwelle auskuppeln, wenn Gefahr besteht, daß die vom Hersteller vorgeschriebenen Grenzen des Gelenkwellenwinkels überschritten werden.*
11 – *Vorsicht! Nach Auskuppeln der Zapfwelle können Teile der Maschine noch einige Zeit nachlaufen. Sich ihnen nie vor völligem Stillstand nähern.*
12 – *Bei Abbau der Maschine die Gelenkwellen auf den dafür vorgesehenen Haltern ablegen.*
13 – *Nach Abziehen der Gelenkwelle von der Schlepperzapfwelle muß diese mit ihrer Schutzkappe bedeckt werden.*
14 – *Schadhafte Schutzvorrichtungen der Zapfwelle und der Gelenkwelle müssen sofort ausgewechselt werden.*

HYDRAULIKLEITUNG

1 – *Vorsicht! Die Hydraulikleitung steht unter Druck.*
2 – *Bei Montage von Zylindern oder Hydraulikmotoren auf den korrekten Anschluß gemäß Anweisungen des Herstellers achten.*
3 – *Vor Anschluß eines Schlauches an der Hydraulikleitung des Schleppers dafür sorgen, daß die schlepper- und maschinenseitigen Leitungen nicht unter Druck stehen.*
4 – *Dem Benutzer der Maschine wird zur Vermeidung falscher Anschlüsse dringend geraten, die Kennzeichnungen auf den Hydraulikanschlüssen zwischen Schlepper und Maschine zu beachten, da sonst die Gefahr einer Funktionsumkehrung besteht. (z.B.: Heben/Senken).*
5 – *Einmal im Jahr die Hydraulikschläuche kontrollieren auf:*
. Beschädigung der Außenschicht
. Porosität der Außenschicht
. Verformung ohne Druck und unter Druck
. Zustand der Verbindungen und Dichtungen.
Die maximale Benutzungsdauer der Schläuche ist 6 Jahre. Beim Auswechseln darauf achten, daß nur Schläuche verwendet werden, deren Eigenschaften und Qualität den Vorschriften des Maschinenkonstrukteurs entsprechen.
6 – *Bei Feststellung einer undichten Stelle alle Vorsichtsmaßnahmen zur Unfallverhütung treffen.*
7 – *Eine unter Druck stehende Flüssigkeit, insbesondere das Öl der Hydraulikleitung, kann die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort Arzt konsultieren; Infektionsgefahr!*
8 – *Vor jedem Eingriff in die Hydraulikanlage Maschine ablassen, Anlage drucklos schalten, Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen.*

WARTUNG

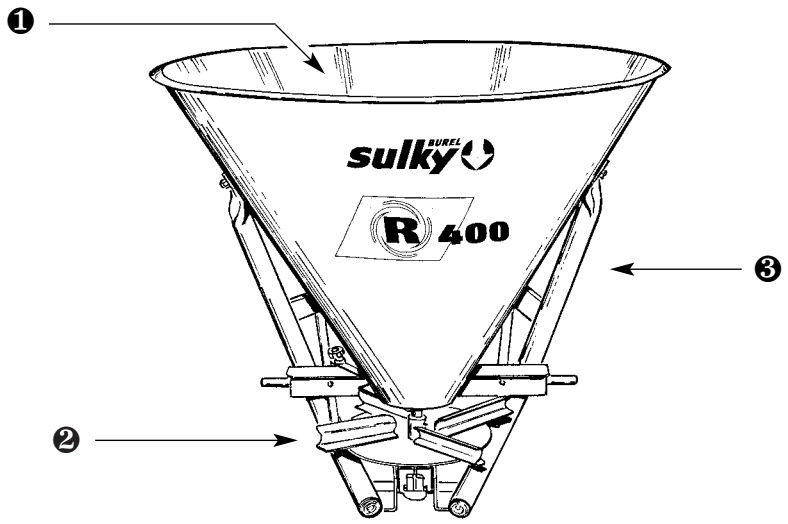
1 – *Vor Instandsetzungs-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten sowie bei Ermitteln einer Pannen- oder Betriebsstörungsquelle muß die Zapfwelle ausgekuppelt, der Motor abgeschaltet und der Zündschlüssel abgezogen sein.*
2 – *Regelmäßig kontrollieren, ob Schrauben und Muttern fest angezogen sind. Notfalls anziehen.*
3 – *Vor Wartung einer Maschine in angehobener Stellung diese mit einem geeigneten Mittel abstützen.*
4 – *Beim Austausch eines Funktionsteiles (Schaufel bei Streuern oder Schare bei Drillmaschinen) Schutzhand-schuhe tragen und nur geeignete Werkzeuge benutzen.*
5 – *Zum Schutz der Umwelt ist es verboten, Öl, Fett und Filter jeder Art wegzuwerfen oder auszugießen. Sie sind von darauf spezialisierten Unternehmen zu entsorgen.*
6 – *Vor Eingriff an der elektrischen Leitung die Stromzufuhr unterbrechen.*
7 – *Verschleiß ausgesetzte Schutzvorrichtungen müssen regelmäßig kontrolliert werden. Sie sofort austauschen, wenn schadhaft.*
8 – *Ersatzteile müssen den vom Konstrukteur festgelegten Normen und Kennwerten entsprechen. Nur Sulky-Ersatzteile verwenden!*
9 – *Vor Elektroschweißarbeiten am Schlepper oder der angehängten Maschine die Kabel des Wechselstromgenerators und der Batterie abziehen.*
10 – *Reparaturen an Organen, die unter Spannung oder Druck stehen (Federn, Druckspeicher, usw...) setzen eine ausreichende Qualifikation voraus und erfordern Werkzeuge; sie dürfen daher nur von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.*

GEFAHR

❶ *Rührwerk in Bewegung*

❷ *Scheibe in Bewegung Düngerauswurf*

❸ *Stauchgefahr Kupplung*



Français SOMMAIRE

Pages MISE EN ROUTE

13 • A Préparation de la machine
12-13 • B Manutention du R 400
14-15 • C Transmission
15 • D Attelage

1

Pages REGLAGES

16-17 • A Réglage du débit
18-19 • B Réglage largeur

2

Pages ENTRETIEN

20-23 • A Procédure de lavage
24-25 • B Caractéristiques

3

Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son épandeur c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole. F

English CONTENTS

Pages	START-UP
13	• A Preparing the machine
12-13	• B Handling the R 400
14-15	• C Drive assembly
15	• D Hitching gear

Pages	SETTINGS
16-17	• A Setting the flow
18-19	• B Setting the width

Pages	MAINTENANCE
20-23	• A Washing procedure
24-25	• B Specifications

Read the manual carefully before use. Better understanding means better and safer spreading. In English follow the symbol. GB

Deutsch VERZEICHNIS

Seiten INBETRIEBSETZUNG

13	• A Vorbereitung der Maschine
12-13	• B Handhabung des R400
14-15	• C Getriebe
15	• D Kupplung

1

Seiten EINSTELLUNGEN

16-17	• A Streumengeneinstellung
18-19	• B Streubreiteneinstellung

2

Seiten WARTUNG

20-23	• A Reinigungsvorgang
24-25	• B Technische Daten

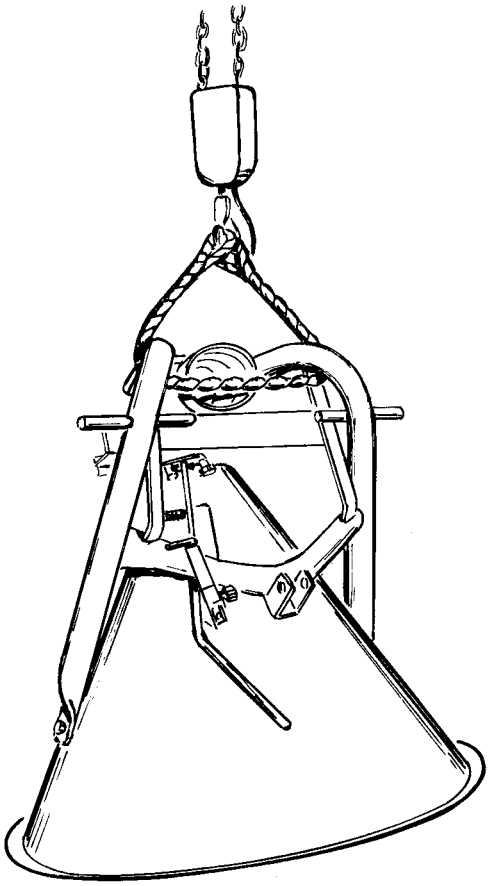
3

Anweisung vor Benutzung sorgfältig durchlesen. Die Düngerstreuer verstehen, heißt sie besser benutzen. Die deutsche Fassung ist mit D gekennzeichnet.

Start-up

Inbetriebsetzung

B



Avant utilisation, consulter le manuel d'utilisation et respecter les règles de sécurité.
Lever la machine avec précaution.
Charge maximum : 500kg.

Before use, read the user manual and comply with the safety instructions.
Take care when lifting the machine.
Maximum load: 500kg.

Vor Benutzung Anweisung lesen und Sicherheits-vorschriften einhalten.
Vorsicht beim Heben der Maschine.
Maximale Last: 500kg.

Start-up

Inbetriebsetzung

F

A Préparation de la machine

- *Au moment de la livraison :*
  Vérifier que le distributeur est complet.
  Assurez-vous qu'il n'y ait pas de corps étrangers dans la trémie.
- *Le rotor doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.*

  Vérifier que la machine n'a subi aucun dommage en cours de transport et qu'il ne manque aucune pièce. Seules les réclamations formulées à réception de la machine pourront être prises en considération.

- *Faire constater d'éventuels dégâts par le transporteur.*

- *En cas de doute ou de litige, adressez-vous à votre revendeur.*

B Manutention du R 400

Mettre le Rotor à l'envers posé sur la trémie.

Passer une sangle dans les bras en faisant attention à ne pas endommager le renvoi d'angle.

1

GB

A Preparing the machine

- *On delivery:*
  Check that the distributor is complete.
  Ensure that there is no foreign bodies in the hopper.
- *The rotor should only be used for tasks for which it has been designed.*

  Check that the machine has not suffered any damage during transport and that no parts are missing. Only claims made on taking delivery of the machine will be considered.

- *Any damage should be reported to the delivery man.*

- *If in doubt or in the event of any complaint, please contact your dealer.*

B Handling the R 400

Place the Rotor upside down on the hopper.

Feed a rope through the arms, making sure that you do not damage the angle transmission.

D

A Vorbereitung der Maschine

- *Bei Lieferung prüfen,:*
  Ob der Streuer komplett ist.
  Kontrollieren, ob sich kein Fremdkörper im Behälter befindet.
- *Der Rotor darf nur für die Arbeiten benutzt werden, für die er vorgesehen ist.*

  Prüfen, ob die Maschine beim Transport nicht beschädigt worden ist. Nur bei Abnahme der Maschine formulierte Reklamationen können berücksichtigt werden.

- *Eventuelle Schäden vom Spediteur feststellen lassen.*

- *Im Zweifel- oder Streitfall Ihren Verkäufer informieren.*

B Handhabung des R 400

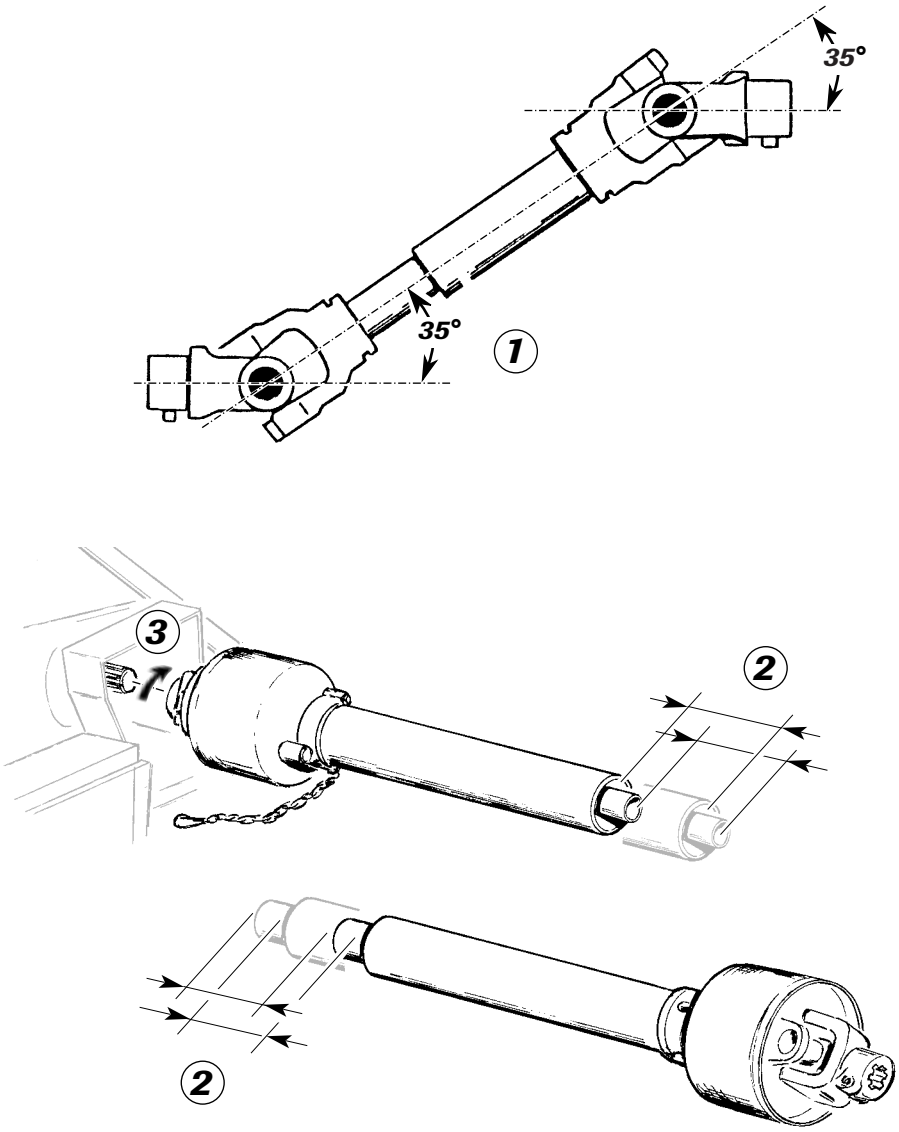
Auf den Behälter gestellten Rotor umdrehen.

Einen Gurt durch die Arme führen, ohne dabei den Winkeltrieb zu beschädigen.

Start-up

Inbetriebsetzung

C



La transmission doit être adaptée aux caractéristiques du tracteur. Une transmission trop longue peut engendrer des dommages à la transmission elle-même ou au distributeur lors du réglage de la machine. Vérifier régulièrement le bon état des protecteurs de transmission. Remplacer immédiatement les protecteurs dès qu'ils sont endommagés. Réduire le régime moteur avant d'embrayer la prise de force.

The drive assembly should be adapted to the characteristics of the tractor. If it is too long, it may damage the drive assembly itself or the spreader when lifting the machine.
Check regulary that the drive protectors are in good condition. Replace damaged protectors immediately.
Reduce the engine speed before engaging the power take-off.

Das Getriebe muß den technischen Daten des Schleppers angepaßt werden. Ein zu langes Getriebe kann beim Heben der Maschine Schäden am Getriebe selbst oder am Streuer verursachen.
Regelmäßig den Zustand der Getriebeabdeckungen prüfen. Sie sofort auswechseln, wenn beschädigt.
Motordrehzahl vor Kuppeln der Zapfwelle reduzieren.

Start-up

Inbetriebsetzung

F

C Transmission

Avant utilisation : graisser le cardan.

- *Pour garder votre cardan en bon état de fonctionnement :*

  Respecter les positions de travail dans la limite de l'angle maximum de 35° ①.

  Vérifier que la longueur du cardan soit bien adaptée à votre tracteur.

  Laisser un jeu de 3 cm à chaque extrémité ②.

- *Le régime de force doit être de 540 Tr/mn ③.*

- *Lire attentivement la notice jointe avec la prise de force.*

D Attelage

Le distributeur est à atteler au relevage 3 points du tracteur.

Les catégories d'attelage tracteur et machine doivent être équivalentes.

Positionner le plateau d'épandage horizontalement et parallèlement à 0,70 m du sol, ou 0,70 m au-dessus de la culture.

GB

C Drive assembly

Before use, grease the universal joint..

- *To keep your universal shaft in good working order:*

  Do not exceed the maximum angle of 35° for working positions ①.

  Check that the universal shaft length is adapted to your tractor.

  Leave 3 cm at each end ②.

- *The power take-off speed should be 540 rpm ③.*

- *Read the instructions with the PTO carefully.*

D Hitching gear

The spreader is to be hitched to the three-point lifting gear of the tractor.

The tractor and the machine should have equivalent categories of hitching gear.

Position the spreading plate horizontally 70 cm above the ground or 70 cm above the crops. It should be parallel to the ground or crops.

D

C Getriebe

Vor Benutzung: Gelenkwelle schmieren.

- *Damit das Kardangelenk in gutem Betriebszustand bleibt:*

  Die Arbeitsstellungen in der Grenze des maximalen Winkels von 35° ① einhalten.

  Kontrollieren, ob die Kardanlänge für Ihren Schlepper geeignet ist.

  An jedem Ende ein Spiel von 3 cm lassen ②.

- *Die Drehzahl der Zapfwelle muß 540 U/min betragen ③.*

- *Der Zapfwelle beiliegende Anweisung sorgfältig lesen.*

D Kupplung

Der Streuer ist am Dreipunkt-Kraftheber des Schleppers anzukuppeln.

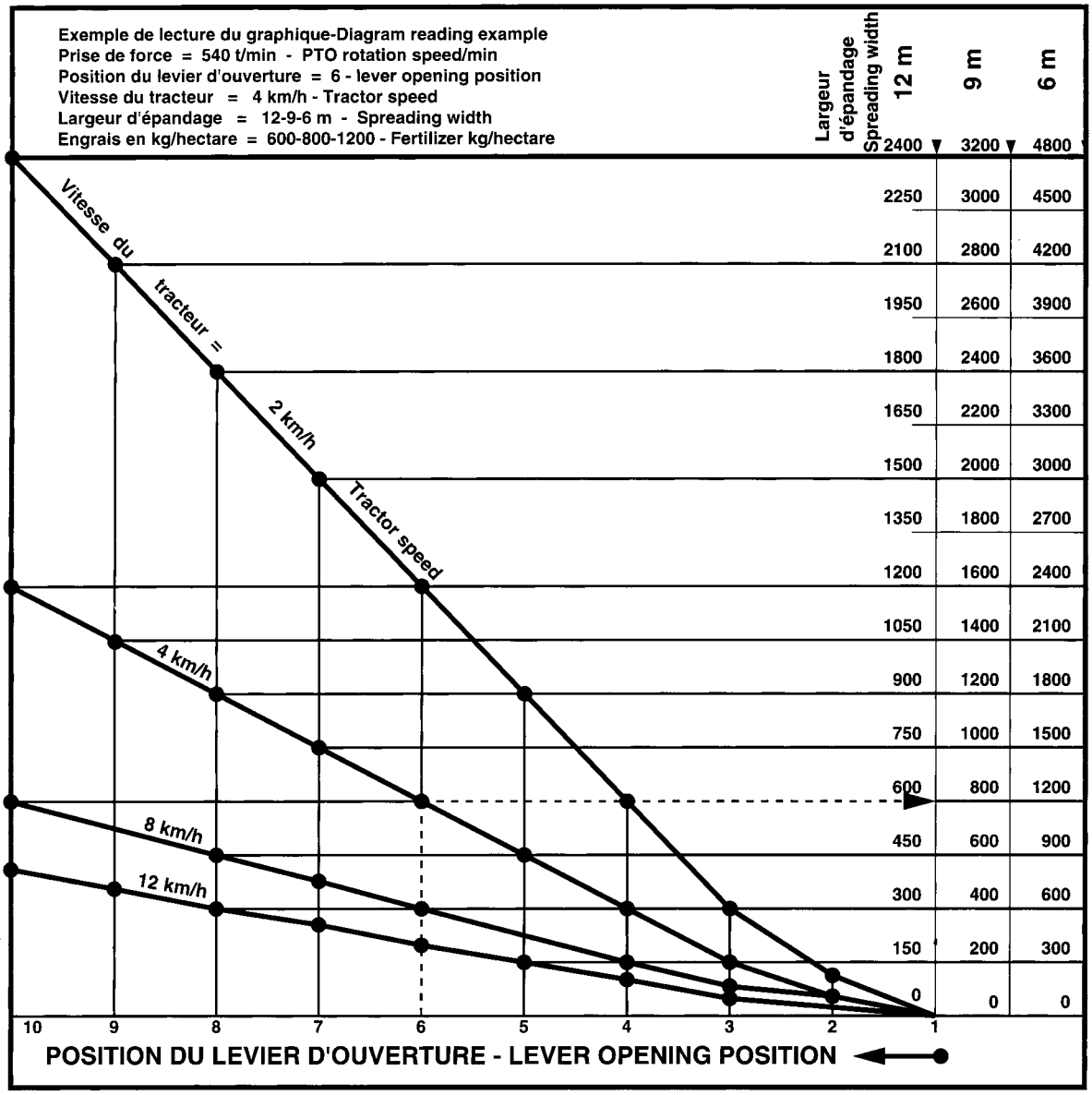
Die Kupplungsklassen Schlepper und Maschine müssen gleichwertig sein.

Streuscheibe horizontal und parallel 0,70 m über dem Boden oder Pflanzenstand einstellen.

Settings

Einstellungen

A


Exemple de lecture du graphique-Diagram reading example
Prise de force = 540 t/min - PTO rotation speed/min
Position du levier d'ouverture = 6 - lever opening position
Vitesse du tracteur = 4 km/h - Tractor speed
Largeur d'épandage = 12-9-6 m - Spreading width
Engrais en kg/hectare = 600-800-1200 - Fertilizer kg/hectare
Largeur d'épandage Spreading width
12 m
9 m
6 m
2400 3200 4800
2250 3000 4500
2100 2800 4200
1950 2600 3900
1800 2400 3600
1650 2200 3300
1500 2000 3000
1350 1800 2700
1200 1600 2400
1050 1400 2100
900 1200 1800
750 1000 1500
600 800 1200
450 600 900
300 400 600
150 200 300
0 0 0
Vitesse du tracteur = 2 km/h
Tractor speed
4 km/h
8 km/h
12 km/h
10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
POSITION DU LEVIER D'OUVERTURE - LEVER OPENING POSITION

En raison des variations d'état des différents engrais, il peut apparaître des différences par rapport aux indications. Contrôler votre débit au cours du travail sur une surface donnée.

Due to variations in the state of various fertilizers, differences may appear compared with the graph indications. Check the flow whilst spreading over a known area.

Auf Grund des wechselnden Zustands der verschiedenen Düngerarten können sich Unterschiede im Vergleich zu den Angaben der Tabelle ergeben. Steumenge während der Arbeit auf einer gegebenen Fläche kontrollieren.

Settings

Einstellungen

F

A Réglage du débit

Régler l'ouverture de la trappe au débit correspondant à votre vitesse d'avancement et à l'engrais à épandre en plaçant la butée au repère (1 à 10).

Pour un débit constant, maintenir une vitesse constante d'avancement.

Indications de réglage : voir graphique.

GB

A Setting the flow

Set the flap opening to the flow rate corresponding to your forward speed and to the fertilizer used by shifting the stop to the appropriate position (1 to 10).

Maintain a constant forward speed for a consistent flow.

Setting indications: see graph.

D

A Streumengeneinstellung

Schieberöffnung auf die der Fahrgeschwindigkeit entsprechende Streumenge und die zu streuende Düngerart einstellen (Anschlag auf Markierung 1 bis 10).

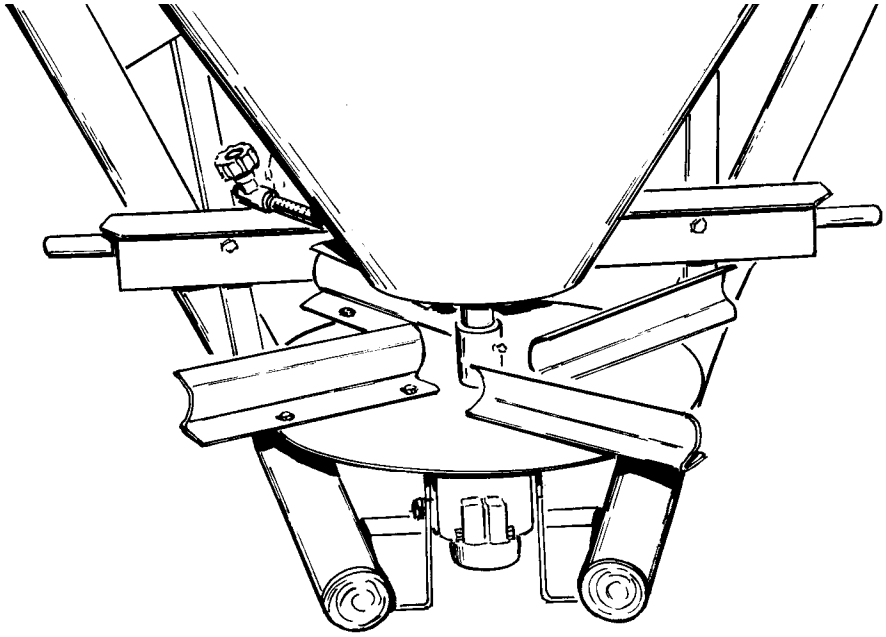
Für eine konstante Streumenge eine konstante Fahrgeschwindigkeit einhalten.

Einstellangaben: vgl. Diagramm.

Settings

Einstellungen

B



Pour épandre l'engrais régulièrement, il est indispensable de maintenir le plateau d'épandage très propre et sans rouille.
Les pales sont des pièces d'usure, il faut les changer dans le cas d'un marquage trop important.
Intervenir sur les disques qu'avec le tracteur à l'arrêt.
Bien serrer les pales avant utilisation.

For an even spread of fertilizer, it is essential that the spreading plate is kept very clean and rust-free.
Blades wear out. They must be changed if the stainless steel is excessively marked.
Stop the tractor before adjusting the discs. Tighten the blades before use.

Für ein gutes Streuergebnis müssen Streuscheiben und Wurfschaufeln sehr sauber und rostfrei sein.
Die Wurfschaufeln sind Verschleißteile, die bei zu starker Abnutzung ausgewechselt werden müssen.
Eingriff auf den Scheiben nur bei abgestelltem Schlepper.
Schaufeln vor Benutzung fest anziehen.

Settings

Einstellungen

F

B Réglage largeur

Le R 400 a été conçu pour obtenir une très bonne répartition de l'engrais au sol. Pour obtenir un résultat optimum, il est nécessaire de respecter les conditions suivantes :

Maintenir la vitesse de la prise de force à 540 tr/mn (cette vitesse influe sur la largeur d'épandage).

Maintenir l'appareil horizontal, le plateau centrifuge à 70 cm au-dessus de la végétation.

Bien respecter et maintenir la distance entre aller-retour (il est conseillé de jalonner). Le recouvrement des nappes doit être observé au sol loin derrière l'épandeur (15 m environ).

Il est nécessaire de maintenir les plateaux de distribution et d'éjection propres et en bon état.

L'agitateur dans la trémie doit être changé en cas d'usure excessive.

D'autres facteurs peuvent influer sur la répartition :
- *Le poids spécifique du granulé, sa dimension,*
- *L'hygromètrie, le vent (sa vitesse et sa direction).*

Pour corriger la répartition, régler la position des pales sur le plateau :
- *Les reculer si l'engrais est trop à gauche,*
- *Les avancer si l'engrais est trop à droite.*

GB

B Setting the width

The R 400 has been designed for good distribution of the fertilizer across the ground. To obtain optimum performance, the following conditions should be complied with:

Maintain the PTO speed at 540 rpm (this speed affects the spreading width).

Keep the machine horizontal with the broadcaster plate 70 cm above the crops.

Identify and keep to the distances between the outward and return passes (marking is recommended). You should observe full-width coverage of the ground approximately 15 m behind the spreader.

It is necessary to keep the spreading and flicking plates clean and in good condition.

The hopper agitator should be changed in the event of excessive wear.

Other factors may influence the spread:
- *The volume weight and size of the pellets*
- *The hygrometry, the wind (speed and direction).*

To correct the spread, adjust the position of the blades on the plate :
- *Push them back if the fertilizer is too far to the left,*
- *Bring them forwards if the fertilizer is too far to the right.*

D

B Streubreiteneinstellung

Der R 400 ist für eine sehr gute Bodenverteilung des Düngers gebaut worden. Für ein optimales Streuergebnis folgende Bedingungen einhalten:

Zapfwellendrehzahl auf 540 U/Min halten (diese Drehzahl beeinflußt die Streubreite.

Gerät horizontal halten, Zentrifugalscheibe 70 cm über Pflanzenstand.

Abstand zwischen Hin- und Rückfahrt berücksichtigen und einhalten (Fahrgassenmarkierung empfohlen). Die Düngerüberlappung muß weit hinter dem Streuer (ca. 15 m) auf dem Boden beobachtet werden.

Streu- und Wurfscheiben müssen sauber und in gutem Zustand sein.

Das Rührwerk im Kasten muß bei zu starker Abnutzung ausgewechselt werden.

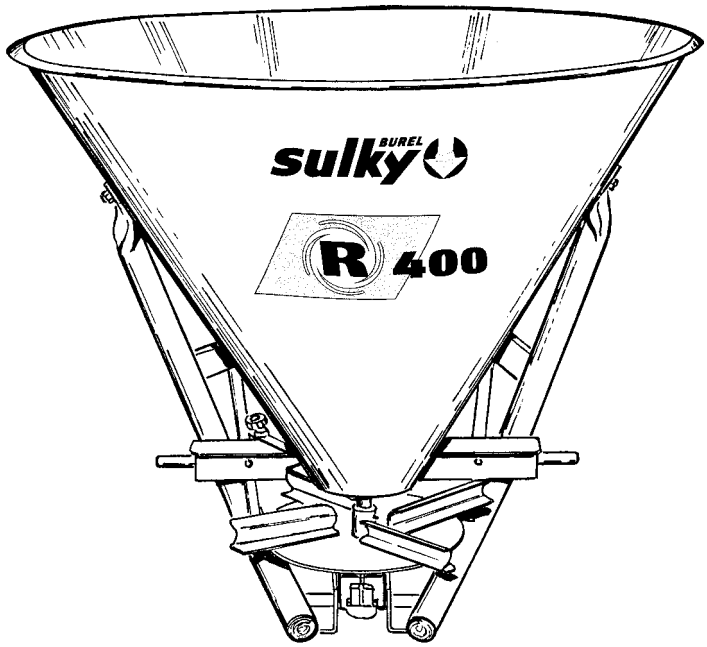
Weitere Faktoren können die Verteilung beeinflussen:
- *Das spezifische Gewicht des Granulats, seine Größe,*
- *Die Hygrometrie, der Wind (Geschwindigkeit und Richtung).*

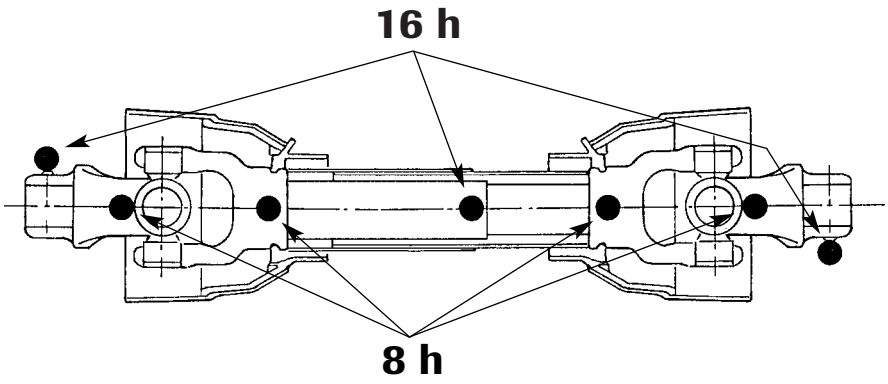
Zur Korrektur der Verteilung Stellung der Schaufeln auf der Scheibe einstellen:
- *Nach hinten verschieben, wenn der Dünger zu stark nach links fällt,*
- *Nach vorn verschieben, wenn der Dünger zu stark nach rechts fällt.*

Maintenance

Wartung

A





La durée de vie et le bon fonctionnement de votre machine dépendent essentiellement des soins que vous lui apporterez.

Long, trouble-free service depends essentially on the care you take with your machine.

Die Lebensdauer und die gute Funktion Ihrer Maschine hängen im wesentlichen von Ihrer Pflege ab.

Maintenance

Wartung

F

A Procédure de lavage

- *Recommandations :*
  L'épandeur d'engrais est le matériel agricole dont l'entretien est le plus difficile à réaliser.
  En effet, il est soumis aux pires conditions :

- *Agressions chimiques :*
  Potasse, acide phosphorique, azote

- *Agressions mécaniques :*
  Abrasion par les granulés, chocs et rayures en manutention

- *Agressions des intempéries :*
  Pluies, bord de mer, stockage dehors

- *Lavage haute-pression :*
  Pression forte, trop près de l'appareil.

Aussi, voici quelques conseils empruntés à des Agriculteurs méticuleux et soigneux de leurs intérêts.

- ***Avant la mise en service :***

1. *Pulvériser un mélange fuel et huile sur votre appareil, en insistant sur :*
   les parties cachées et les recoins, sans oublier le dessous.
   (Réaliser cette opération, dans un local bien aéré, voire même à l'extérieur).

2. *Avec pinceau et pompe, graisser avec une graisse consistante les parties mobiles :*
   arbres, écrous, cardans, bielle.

GB

A Washing procedure

- *Recommendations:*
  The fertilizer spreader is the most difficult piece of agricultural machinery to maintain. Indeed, it is subjected to the worst conditions:

- *Chemical attack:*
  Potash, phosphoric acid, nitrogen

- *Mechanical attack:*
  Abrasion by granules, impacts and scratching during handling operations

- *Weather attack:*
  Rain, coastal conditions, outdoor storage

- *Jet washing:*
  High pressure, too close to the equipment.

The following advice has been given to us by Farmers who take great care of their equipment.

- ***Before commissioning:***

1. *Spray a mixture of paraffin and oil on to your equipment,* ***including corners and hidden parts. Do not forget to spray the underside.***
   (Carry out this operation in a well-ventilated room or, preferably, outdoors).

2. *With a grease gun and paintbrush, lubricate the moving parts with thick grease:*
   Shafts, Nuts, Universal Joints, Connecting Rod.

D

A Reinigungsvorgang

- *Empfehlungen:*
  Der Düngerstreuer ist die am schwierigsten zu wartende Landwirtschaftsmaschine.
  Er ist nämlich den schwierigsten Bedingungen ausgesetzt:

- *Chemische Einflüsse:*
  Kali, Phosphorsäure, Stickstoff

- *Mechanische Einflüsse:*
  Abrieb durch Granulate, Stöße und Kratzer während der Arbeit

- *Witterungseinflüsse:*
  Regen, Meeresnähe, Lagern im Freien

- *Hochdruckreinigung:*
  Starker Druck, wenn zu nahe am Gerät

Deshalb hier nun Empfehlungen besonders sorgfältiger und kostenbewußter Landwirte.

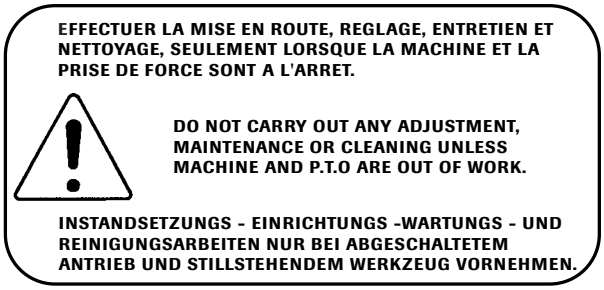
- ***Vor dem Einsatz:***

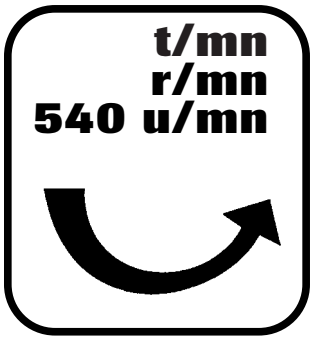
1. *Ein Öl-Diesel-Gemisch aufspritzen,*
   dabei besonders schwer zugängliche Teile und Winkel behandeln.
   (In einem gut belüfteten Raum oder im Freien).

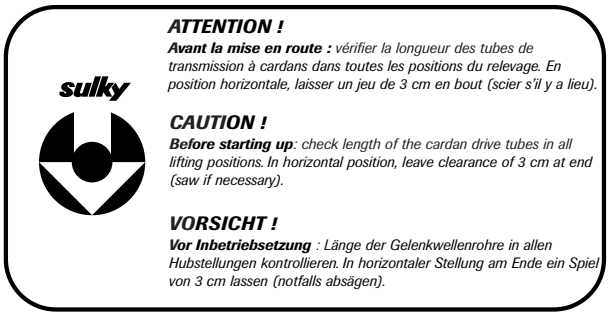
2. *Mit Pinsel und Fettpumpe ein dickflüssiges Fett auf bewegte Teile wie*
   Wellen, Muttern, Kardangelenke und Pleuel auftragen.

Maintenance

Wartung


EFFECTUER LA MISE EN ROUTE, REGLAGE, ENTRETIEN ET NETTOYAGE, SEULEMENT LORSQUE LA MACHINE ET LA PRISE DE FORCE SONT A L'ARRET.
DO NOT CARRY OUT ANY ADJUSTMENT, MAINTENANCE OR CLEANING UNLESS MACHINE AND P.T.O ARE OUT OF WORK.
INSTANDSETZUNGS - EINRICHTUNGS -WARTUNGS - UND REINIGUNGSARBEITEN NUR BEI ABGESCHALTETEM ANTRIEB UND STILLSTEHENDEM WERKZEUG VORNEHMEN.




sulky
ATTENTION !
Avant la mise en route : vérifier la longueur des tubes de transmission à cardans dans toutes les positions du relevage. En position horizontale, laisser un jeu de 3 cm en bout (scier s'il y a lieu).
CAUTION !
Before starting up: check length of the cardan drive tubes in all lifting positions. In horizontal position, leave clearance of 3 cm at end (saw if necessary).
VORSICHT !
Vor Inbetriebsetzung : Länge der Gelenkwellenrohre in allen Hubstellungen kontrollieren. In horizontaler Stellung am Ende ein Spiel von 3 cm lassen (notfalls absägen).

Des étiquettes adhésives relatives à la sécurité ont été placées sur votre machine.
Leur but est de contribuer à votre sécurité et à celle d'autrui.
Lisez leur contenu et contrôlez leur emplacement.
Revoyez les étiquettes ainsi que les instructions contenues dans la notice d'instructions avec l'opérateur de la machine.
Gardez les étiquettes propres et lisibles. Remplacez-les lorsqu'elles sont détériorées.

Warning notices relating to safety are affixed to your machine.
Their aim is to contribute to your safety and to the safety of others.
Know their contents and check their location.
Review the safety notices as well as the instructions contained in this operating manual.
If any safety notices become illegible or lost they should be immediately replaced.

Sicherheitsetiketten sind auf Ihrer Maschine angebracht.
Sie sollen zu Ihrer Sicherheit und der anderer Personen beitragen.
Sie gut lesen und ihre Anbringung kontrollieren.
Mit dem Bediener der Maschine Etiketten und Anweisungen des Bedienungshandbuchs nochmals durchgehen.
Klebeschilder sauber und lesbar halten. Bei Beschädigung austauschen.

Entretien

Maintenance

Wartung

F

- ***Après chaque épandage :***

1. *Laver votre appareil après chaque utilisation :*
   Sans pression excessive,
   Sans approcher le jet trop près des pièces mobiles
   exemple : ***roulements***

2. *Laisser sécher votre appareil*
   eau + engrais = engrais liquide = corrosif

3. *Pulvériser un mélange fuel - huile sur votre appareil (huile végétale)*
   (Réaliser cette opération, dans un local bien aéré, voire même à l'extérieur).

4. *Graisser les parties mobiles au pinceau et à la pompe.*

- ***A la fin de chaque campagne :***

- *Après lavage, séchage, pulvérisation et graissage :*
  Remiser votre appareil à l'abri des intempéries, l'oxydation fait ses ravages durant la période d'inutilisation du matériel.
- *Si vous constatez des rayures ou éraflures :*
  Brosser à la brosse métallique ou ponceuse, et appliquer un antirouille du type zinc-Alu.
- *Pour l'antirouille et la peinture de finition :*
  N'hésitez pas à commander chez votre revendeur habituel, service pièces de rechange, de la peinture aux couleurs SULKY.
- *Stocker l'appareil : sur cales, au-dessus du sol.*

- ***A vérifier***

- *Le serrage des boulons après 10 heures d'utilisation, resserer si nécessaire.*
- *L'état des pièces d'usure (pales), les changer si nécessaire.*

GB

- ***After each spreading:***

1. *Wash your equipment after use:*
   Do not use excessive pressure
   Ensure that the jet is kept away from moving parts,
   eg: ***bearings***

2. *Let your equipment dry*
   water + fertilizer = liquid fertilizer = corrosive

3. *Spray a mixture of paraffin and oil (vegetable oil) on to your equipment*
   (Carry out this operation in a well-ventilated room or, preferably, outdoors).

4. *Lubricate the moving parts with a grease gun and paintbrush.*

- ***At the end of each season:***

- *After washing, drying, spraying und lubricating your equipment:*
  Store your equipment in a dry shed. Rusting occurs most frequently when the equipment is not in use.
- *If you notice any scratches or chips:*
  Scour with a metal brush or sander, and apply a rust-proofing agent such as Zinc-Alu.
- *When purchasing rustproofing products and finish paint:*
  Do not hesitate to ask your usual stockist or our spares department for Sulky colours.
- *Stock the equipment on blocks, off the ground.*

- ***Check:***

- *Bolt tightness after 10 working hours, tighten if necessary.*
- *Condition of expendable parts (blades) and replace if necessary.*

D

- ***Nach jedem Einsatz:***

1. *Gerät nach jeder Benutzung reinigen:*
   Ohne übermäßigen Druck
   Strahl nicht zu dicht an bewegte Teile führen
   Beispiel: ***Lager***

2. *Gerät trocknen lassen*
   Wasser + Dünger = Flüssigdünger = Rost

3. *Ein Diesel-Öl-Gemisch aufspritzen (Pflanzenöl)*
   (In einem gut belüfteten Raum oder im Freien).

4. *Bewegungsteile mit Pinsel und Fettpumpe schmieren.*

- ***Am Ende jeder Kampagne:***

- *Nach Reinigen, Trocknen, Einspritzen und Schmieren: Gerät vor Witterungseinflüssen geschützt unterstellen, Rost bildet sich vor allem bei Nichtbenutzung.*
- *Kratzer und Schrammen mit Metallbürste oder Schleifgerät behandeln und Rostschutzmittel vom Typ Zink-Alu auftragen.*
- *Zögern Sie nicht, Rostschutzmittel und Decklack in den SULKY-Farben bei Ihrem Vertragshändler oder bei unserem Ersatzteilservice zu bestellen.*
- *Das Gerät aufgebockt lagern.*

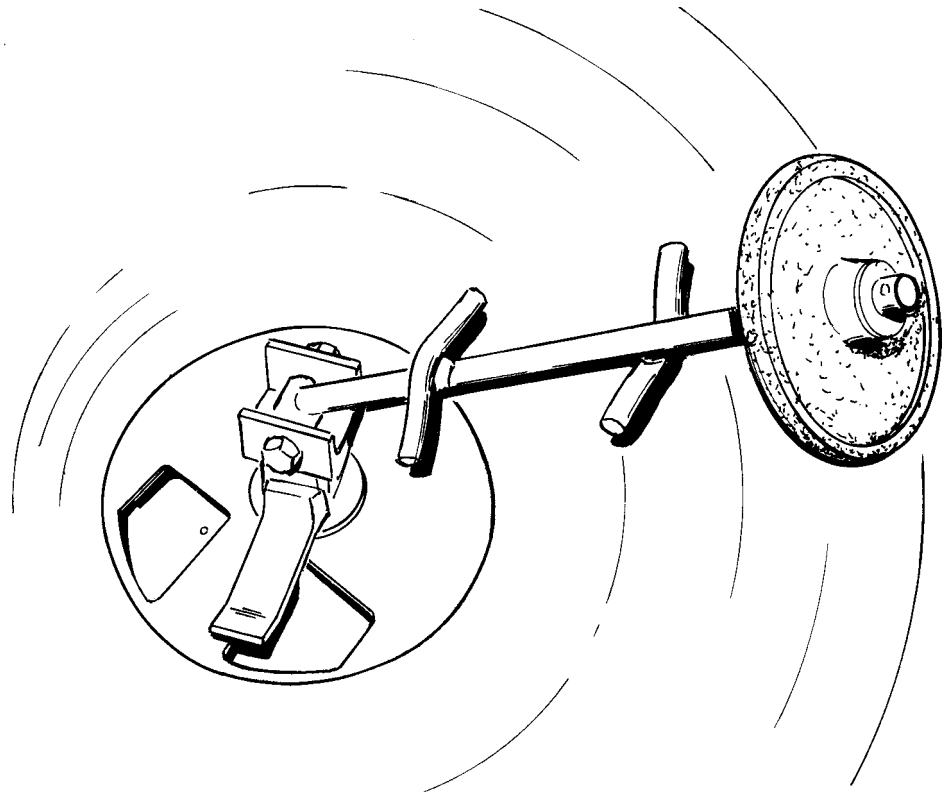
- ***Überprüfen:***

- *Den festen Sitz der Bolzen nach 10 Betriebsstunden, notfalls nachziehen.*
- *Zustand der Verschleißteile (Schaufeln), notfalls auswechseln.*

Maintenance

Wartung

B



N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

Do not adjust the distributor unless the tractor engine is off.

Eingriffe auf dem Streuer nur bei abgestelltem Schleppermotor.

Maintenance

Wartung

F

B Caractéristiques

- ***Identification :***

Lors de la prise en charge de votre machine, notez les informations suivantes :

Numéro de la machine :
Type de machine :
Accessoires :

- ***Caractéristiques :***

R 400
Encombrement hauteur : 1,07 m
largeur : 1,15 m
Capacité utile : 330 l
Poids : 55 kg

- ***Equipement :***

- *Agitateur spécial pulvérulent :*

Avant chaque mise en place, graisser l'intérieur du logement de l'arbre d'entraînement.

Réduire le régime moteur avant d'embrayer la prise de force.

GB

B Specifications

- ***Identification:***

On receipt of your machine, note the following information:

Serial Number:
Type of machine:
Accessories:

- ***Specifications:***

R 400
Height: 1,07 m
Width: 1,15 m
Effective capacity: 330 l
Weight: 55 kg

- ***Attachments:***

- *Special powder agitator:*

Before fitting each time, grease the inside of the drive shaft bearing.

Reduce the engine speed before engaging the PTO.

D

B Technische Daten

- ***Identifizierung:***

Bei der Übernahme Ihrer Maschine folgende Informationen vermerken:

Maschinennummer:
Maschinentyp:
Zubehörteile:

- ***Technische Daten:***

R 400
Höhenabmessung: 1,07 m
Breite: 1,15 m
Nutzinhalt: 330 l
Gewicht: 55 kg

- ***Ausrüstung:***

- *Spezialrührwerk für Pulverdünger:*

Vor jeder Anbrindung die Innenseite des Antriebswellen-sitzes schmieren.

Zapfwelle nur bei kleiner Motordrehzahl kuppeln.